

УДК 372.881.111.22

Ю. М. Кони́на

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
Рязанского гвардейского высшего воздушно-десантного командного училища
имени генерала армии В. Ф. Маргелова (Россия)*

МЕТОДИКА РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ ТЕКСТАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

В данной статье рассматривается вопрос о необходимости использования на занятиях по иностранному языку аутентичных текстовых материалов для развития навыков речевой деятельности. В статье также подробно описываются этапы работы с текстовыми материалами. Приводятся тренировочные упражнения, характерные для каждого этапа работы.

Методика обучения иностранным языкам сегодня стремится использовать в качестве рабочих материалов преимущественно аутентичные тексты. Эти тексты могут адаптироваться специально для учебных целей, ориентированных на изучение лексического или грамматического материала. Такая трансформация помогает педагогу обучать рациональному извлечению необходимой учебной информации. Для изучения языка на более глубоком уровне педагогу необходимо стараться избегать подобной дидактической адаптации учебных аутентичных текстов.

Уже на начальном этапе изучения иностранного языка аутентичные текстовые материалы позволяют усилить мотивацию учащихся, дают возможность учащимся самостоятельно выявить и осознать определенные межкультурные различия, языковые особенности, новые грамматические явления. Все в совокупности позволяет педагогу в дальнейшем развить или активизировать процесс порождения инициативной речи — говорения и письма [1].

В современной методике преподавания иностранных языков выдвинут ряд требований к содержательной стороне аутентичных текстовых материалов. К таковым относят наличие аутентичной лексики, фразеологии и грамматики; особенностей культуры и национальной ментальности носителей языка; информативной и эмоциональной насыщенности [2].

Весьма сложным является использование аутентичных текстов на начальном этапе обучения. Разнообразие лексики и грамматических форм, индивидуальных особенностей авторского стиля вызывает сложности как в объяснении, так и в усвоении. Поэтому работа с аутентичным материалом подразумевает подготовку преподавателя перед занятием. Первостепенным для педагога выступает постановка конкретной цели работы с текстовым

материалом. В зависимости от уровня владения иностранным языком целевые установки могут быть различными: понять и передать содержание текста, последовательность событий; перечислить проблематику текста и обсудить ее (рационально); дискутировать по проблемам текста эмоционально, применительно к себе и настоящему времени [3]. Исходя из поставленной цели, разрабатываются задачи для каждого из этапов работы с текстом.

В современной методике последовательность работы с текстом распадается на три этапа: дотекстовый этап, этап работы во время чтения текста и этап после прочтения текста. Каждый этап подразумевает выполнение ряда упражнений и заданий.

Дотекстовый этап работы направлен на введение в ситуацию, общий настрой на чтение. Перед педагогом стоит задача ввести в проблематику текста, активизировать лексические или грамматические знания, имеющиеся у учащихся по теме. Предтекстовые упражнения направлены на моделирование фоновых знаний, необходимых и достаточных для рецепции конкретного текста, на устранение смысловых и языковых трудностей его понимания и одновременно на формирование навыков и умений чтения, выработку «стратегии понимания» [2]. Данный подготовительный этап ориентирован на снятие имеющихся языковых трудностей.

Можно использовать следующие упражнения:

- Какие предложения подходят к темам «Погода», «Еда», «Путешествие», ...? Отгадай! (Was passt zum Thema «Das Wetter» / «Das Essen» / «Das Reisen», ...? Wählen Sie!)
- Какие слова с определенной основой ты знаешь? (Nennen Sie die Wörter mit dem Stamm Schnee-, Tag-, Freund-, ...?)
- Что лежит в шкафу, дорожной сумке, холодильнике? (Was liegt im Schrank, in der Tasche, im Kühlschrank ...?)
- Что делает человек на картинке? (Was macht der Mann auf dem Bild?)
- О чем ты думаешь, если не можешь уснуть? (Woran denkst du, wenn ...?)
- Ты думаешь о своей семье? Перечисли всех членов семьи и представь их! (Denken Sie an Ihrer Familie? Nennen Sie Ihre Verwandten!)
- Что для тебя очень важно, что важно, что неважно? (представляется набор понятий на тему) (Was ist wichtig für Sie?)
- Озаглавь картинку! (Betiteln Sie das Bild!)
- Соедини немецкие слова с русскими! (Finden Sie die deutsch-russische Äquivalente!)
- Ответь на вопросы! (Beantworten Sie die Fragen!) [4].

Следующей ступенью по работе с аутентичным тестовым материалом будет собственно чтение. Неадаптированный текст предьявляется в виде отдельных частей. Для активизации механизмов восприятия и понимания каждая часть подготавливается специальными вопросами преподавателя, что также стимулирует выявление гипотез, ожиданий читателя по содержанию текста [3]. На этой стадии предлагаются задания репродуктивно-продуктивного характера, направленные на формирование соответствующих умений вести беседу, опосредованную текстом, и на творческую обработку текста. Текстовая работа предполагает наличие коммуникативных установок, в которых содержатся указания на вид чтения, скорость и необходимость решения определенных познавательно-коммуникативных задач в процессе чтения аутентичных текстов [2].

На текстовом этапе в зависимости от уровня языковой подготовки используются следующие упражнения:

- Вставь пропущенные слова! (Machen Sie Lücke voll!).
- К какой части текста принадлежат данные слова? (Wählen / Nennen Sie die Wortart!).
- Найдите конец предложения (начало предложения)! (Finden Sie die Satzbeendung!).
- Сравни свои предположения о чем-либо с высказываниями из текста! (Vergleichen Sie Ihre Vermutungen mit dem Textinhalt!).
- Кто из героев рассказа сказал эти слова? (Wer hat das gesagt!).
- Какие высказывания верны? (Welche Aussprüche sind richtig?).
- Нарисуй главных персонажей рассказа! (Malen Sie die Haupthelden des Textes!) [4].

После прочтения текста начинается послетекстовый этап работы, в ходе которого необходимо ответить на вопросы, подтвердить, скорректировать или опровергнуть первоначальные гипотезы по проблеме, дать оценку тексту. Эта дидактическая ступень включает упражнения продуктивного характера. Их использование способствует активному использованию новых речевых средств в активных речевых ситуациях в естественном общении или в письменной форме. Послетекстовые задания можно использовать для проверки понимания прочитанного, для контроля за степенью сформированности умений чтения и возможного использования полученной информации в будущей профессиональной деятельности [2].

Характер упражнений данного этапа достаточно разнообразен:

- Прочитайте текст и покажите соответствующие предметы на картинке. (Lesen Sie den Text und zeigen Sie auf dem Bild ...!)
- Прочитайте текст. Выберите из данных здесь картинок ту, которая соответствует содержанию текста; назовите ее номер (поднимите сигнальную

карту с соответствующим номером). (Lesen Sie den Text und wählen Sie das passende Bild ...!)

– Прочитайте текст и предложения под чертой. Укажите с помощью сигнальной карты номер предложения, которое не соответствует содержанию текста. (Lesen Sie den Text und wählen Sie dem Text passende Sätze! Nennen Sie ihre Nummer!)

– Прочитайте текст и предложения под чертой. На листке бумаги с номерами предложений поставьте знак «+», если предложение соответствует содержанию текста, и знак «-», если не соответствует. (Lesen Sie den Text und markieren Sie dem Text passende Sätze mit dem Zeichen + ...!)

– Прочитайте предложения и поставьте на листе рядом с номером предложения знак «+», если то, о чем вы читаете, соответствует действительности, и вы можете это отнести к себе. (Lesen Sie die Sätze und markieren Sie die passende Sätze mit dem Zeichen + ...!)

– Прочитайте текст и пронумеруйте картинки в соответствии с последовательностью разворачивающегося содержания. (Lesen Sie den Text und markieren Sie die Bilder!) [1]

Работа на послетекстовом этапе может проходить в виде обобщающей дискуссии, направляемой преподавателем с помощью специальных вопросов.

Таким образом, аутентичный текст как система речевого продукта носителей изучаемого языка представляет особую ценность в качестве систематизированного образца функционирования языка в рамках темы. Итоговой целью работы с оригинальными текстами является не только формирование навыков и умений нахождения в тексте конкретной информации или понимания основного содержания прочитанного. Текст является моделью порождения речевого высказывания, сообщения или речевого общения, содержащей основу для освоения всех видов иноязычной речевой деятельности (чтения, говорения, аудирования, письма). Систематизированный подход к работе с аутентичными материалами позволит педагогу максимально эффективно построить процесс овладения иноязычным общением.

1. Петрова Е. П. Чтение аутентичных текстов на уроках немецкого языка [Электронный ресурс] // Инфоурок. URL: <https://infourok.ru/chtenie-autentichnih-tekstov-na-urokah-inostrannogo-yazyka-2559633.html> (дата обращения: 10.03.2024). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

2. Бредихина Н. М. Некоторые формы работы с аутентичными текстами на уроках немецкого языка [Электронный ресурс] // Образовательная социальная сеть. URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2013/05/28/nekotorye-formy-raboty-s-autentichnymi-tekstami-na> (дата обращения: 10.03.2024). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

3. Сысоева Е. Э. Работа с аутентичным литературным текстом на уроках иностранного языка в школе [Электронный ресурс] // Образовательная социальная сеть. URL: <http://nsportal.ru> (дата обращения: 10.03.2024). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

4. Настольная книга преподавателя иностранного языка : справ. пособие / Е. А. Маслыко [и др.]. Минск : Выш. шк., 1996. 522 с. [Вернуться к статье](#)

Yu. M. Konina

Methods of working with authentic texts in german language classes

The use of authentic text materials makes it possible to strengthen the motivation of students, enable students to identify and realize certain intercultural differences, linguistic features, and new grammatical phenomena independently. At the pre-text stage, students perform series of exercises aimed at expanding vocabulary, developing language guesswork and forming the skill of predicting the content of the text. The tasks of the text stage are focused on highlighting semantic milestones in the text and establishing semantic connections. At the post-text stage, exercises are offered that control the understanding of the author's communicative intentions and the ability to express single judgments about what he has read.